

06

第一辑

思想者丛书

(中英双语版)



伍尔夫

到灯塔去

著 [英]Gina Wisker

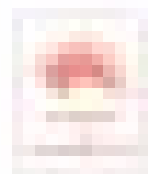
译 宋应财



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



臺灣文學研究
學術研討會論文輯



伍爾夫 到 好 塔 去

著：Virginia Woolf
譯：張乃新



◎ 中國現代文學名著叢刊
中國現代文學名著叢刊

06
第一辑

思想者丛书
(中英双语版)



伍尔夫 | 到 灯 塔 去

著 [英]Gina Wisker
译 宋应财



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



Virginia Woolf - A Beginner's Guide. By Gina Wisker

Copyright ©2000 Gina Wisker. All rights reserved.

ISBN 0-340-78909-3

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 95 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

伍尔夫:到灯塔去:汉英对照/(英)维士克(Wisker, G.)著;宋应财译. —大连:大连理工大学出版社, 2008. 6

(思想者丛书)

书名原文:Virginia Woolf

ISBN 978-7-5611-4216-5

I. 伍… II. ①维…②宋… III. ①伍尔夫, T. —人物研究—汉、英②长篇小说—文学评论—英国—现代—汉、英 IV. K837.125.6 I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 084859 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm
2008 年 6 月第 1 版

印张:7.125 字数:133 千字
2008 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑:梁 锋 王 伟

责任校对:知 轩

封面设计:宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4216-5

定价:22.00 元



总序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学和人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年



读者来说，也可以对比自己的事业和人生经历，获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写，目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性，英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文，可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神，编辑出版了这套丛书，在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩，实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月



出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P. 斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，这些战争的后果不是人类文明的浩劫，而是人类思想的繁荣；另一方面，我



们有义务传播这些伟大思想，不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通，进而实现某种程度的理解和不同形式的整合，更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此，我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》，就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版，原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛，从人物的角度来说，包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等；从学科分类的角度来说，涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍，也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征：

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用；

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动，代表了该运动的精髓；

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此，本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作，即便在如今的互联网时代，这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在，诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流，但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代，能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其经典著作。

但是，伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前，但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经



典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

- (1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;
- (2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;
- (3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;
- (4)解释关键术语及概念;
- (5)援引简洁易懂的实例;
- (6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育出版中心
2008年6月



目 录

伍尔夫:到灯塔去

一 今天为什么读伍尔夫 / 3

思想激进的作家 / 3

实验主义作家 / 4

内心世界 / 6

二 走近伍尔夫的作品 / 10

《到灯塔去》 / 12

三 生平及影响 / 20

早期人生 / 20

索比之死 / 22

布鲁姆斯伯里团体 / 22

伍尔夫的幽默感 / 23

病痛缠身却创作不息 / 24

极度绝望 / 26

四 主要主题 / 28

关注女性,热爱写作 / 29

莎士比亚的妹妹和玛丽·卡米拉 / 30

女性与男性的写作方式不同 / 31

对立与极端 / 32



- 房间里不再有天使 / 33
- 现代主义者对小说的挑战 / 37
- 本位与人际关系 / 44
- 个人的即政治性的：公共和个体 / 46

五 主要作品 / 49

- 概 要 / 49
- 《达罗卫夫人》(1925) / 49
- 《到灯塔去》(1927) / 57
- 《奥兰多》(1928) / 69
- 《海浪》(1931) / 72

六 当代批评 / 75

- 背离现实主义 / 75
- 革新者 / 79
- 介于诗歌与小说之间 / 80
- 海外的赞扬 / 81

七 现代批评 / 82

- 心理分析 / 83
- 自传与心理分析 / 83
- 女权主义批评方法 / 88
- 女权主义心理分析解读 / 90

八 进一步了解 / 95

- 《远航》(1915) / 95
- 《夜与日》(1919) / 96
- 《雅各之室》(1922) / 97
- 《幕间》(1941) / 98
- 《岁月》(1937) / 99
- 其他现代主义者 / 100

主要作品年表 / 103



Virginia Woolf – A Beginner's Guide

- 1 **Why read Virginia Woolf's work today?** / 107
 - A radical writer / 107
 - An experimental writer / 108
 - Life from the inside / 110
- 2 **How to approach Woolf's work** / 114
 - To the Lighthouse / 116
- 3 **Biography and Influences** / 125
 - Early life / 125
 - Death of Thoby / 127
 - The Bloomsbury group / 127
 - Woolf's sense of humour / 128
 - Illness and productivity / 129
 - Deep depression / 131
- 4 **Virginia Woolf – major themes** / 133
 - Woolf as a woman/writer on women and writing / 134
 - Shakespeare's sister and Mary Carmichael / 135
 - Women write differently to men / 136
 - Oppositions and polarities / 137
 - No more angels in the house / 138
 - Modernist challenges to the novel / 142
 - Identity and relationships / 149
 - The personal is political: public and private / 151
- 5 **Major works** / 155
 - General / 155
 - Mrs Dalloway (1925) / 155



- To the Lighthouse(1925) / 164
Orlando(1928) / 176
The Waves(1931) / 179
- 6 **Contemporary critical approaches** / 182
The move away from realism / 182
Woolf as innovator / 186
Between poetry and fiction / 187
Admiration overseas / 188
- 7 **Modern critical approaches** / 190
Psychoanalytic approaches / 191
Autobiography and psychoanalysis / 192
Feminist critical approaches / 197
Feminist psychoanalytical readings / 199
- 8 **Where next** / 204
The Voyage Out(1915) / 204
Night and Day(1919) / 205
Jacob's Room(1922) / 207
In Between the Acts(1941) / 208
The Years(1937) / 208
Other modernists / 209
- Chronology of major works** / 212

伍 尔 夫

到 灯 塔 去



今天为什么读伍尔夫

今天，弗吉尼亚·伍尔夫的作品仍像上个世纪早期创作时一样让人有耳目一新的感觉。伍尔夫对人类情感和思维过程的洞察力表明她富有精准把握复杂人性的能力，即使一名出色的心理治疗师都会嫉妒她的这种能力。她的作品中人物对话细致入微，能够激发人们自省，为生活带来改变，这种微妙之处是现今的电视剧和肥皂剧所不具备的。伍尔夫个性极度敏感，作品中主人公情感变化的描写十分生动。

思想激进的作家

伍尔夫挑战传统小说写作方式的做法即使以今天的标



准来衡量，也略显激进。她会重新安排事件的顺序来展现主人公的生活，但是并不被故事的情节所累。伍尔夫对女性生活以及对基于性别、阶级或经济地位而产生的不同生活经历的独到见解在今天仍然十分流行。从她的作品中我们能够理解和认识到各种问题和的不平等，这些问题和不平等可能来自地域、种族、阶级、性别和经济地位的差异等等。同时，她的作品还提醒读者认识文化差异和表达方式的重要性。一旦开始阅读伍尔夫的作品，你就会被她那优美和精准的语言所吸引，并且赞叹她的栩栩如生且时而极其敏锐的洞察力，直击我们的思想和行为。

实验主义作家

- 3 伍尔夫是 20 世纪初的“现代主义”文学家和实验主义作家，因此她的作品被公认为难以理解，根本不适合作为休闲读物。有人认为作为一名女性作家，伍尔夫将其注意力放在一些“琐碎”的事情上，即往往关注于日常生活和日常经历中的人物关系和矛盾上。伍尔夫是布鲁姆斯伯里文人团体——一个知识精英组成团体——的成员之一，其作品中的主人公往往都是上层社会的名流人士，这在多数读者看来离自己的生活太遥远。她作品中提及的地方以及经历仿佛只有富人才知道——有首相出席的晚会（《达罗卫夫人》）以及位于康沃尔的大型乡村别墅（《到灯塔去》）等等。伍尔夫的写作风格通常被打上“意识流”的标签，一直被人